



## STEFAN WĘGŁOWSKI (\*1985)

- |   |                  |       |
|---|------------------|-------|
| 1 | Beginning (2015) | 08:05 |
| 2 | Kohelet (2015)   | 08:14 |
| 3 | Modeh ani (2016) | 11:20 |
| 4 | Anthem (2016)    | 06:48 |
| 5 | Appendix (2016)  | 08:11 |

TT 42:38

David Krakauer *clarinet*  
Cezary Konrad *percussion*  
Adam Koźmiejka *piano*  
Mikołaj Trzaska *saxophone*  
Maciej Jaroń *violin*  
Weronika Dziedzic, Mateusz Łasowski,  
Justyna Ptaszyńska, Dawid Szurmiej *voices*

Recording venue: Powszechny Theatre Warsaw, Poland  
Recording date: 2015/2016  
Producer: Stefan Węglowski  
Recording engineer: Kamil Kęska  
Mixing: Stefan Węglowski  
Mastering: Kamil Kęska  
Final Mix: Kamil Kęska, Stefan Węglowski  
Translated by: Wojciech Jakubowski,  
Aleksandra Sobielga, Jacob Weitzner  
Graphic Design: Alexander Kremmers (paladino media),  
cover based on artwork by  
Dorota Grynzel

Music – it is a state of mind, work and passion, something that happens constantly, here and now, yesterday, tomorrow, in a month. It is a continuous process, constant change and evolution. If you can not grasp it, you won't be able to move forward, take the first step. If you can not live with it all the time, you won't make the next steps.

Work /inspiration – work is inspiration. If I had waited for inspiration, I would, most likely, never have written anything. Inspiration is a tool for amateurs. My music is a product of countless hours spent in my studio, absolute discipline and maximum concentration.

Contemporary Jewish Music – it is a combination of texts from the Old Testament and Jewish prayers, from which I chose the elements that appealed to me the most. The melodic backbone present on the album is based on measures known from traditional Jewish music. The sound-tone structure is a compilation of acoustic and electronic frequencies, which are mixed together in order to obtain an effect which is satisfying to me.

*Stefan Węglowski*



© Marcin Szpak

## Stefan Węglowski (\*1985)

Composer, producer, live performer. His work includes mostly compositions for small ensembles and solo instruments. In his music he uses minimalist and spectral techniques, combining them with a broadly defined area of electronic music (field recording, sampling, max msp programming). He teaches at the Faculty of Media Art at the Academy of Fine Arts in Warsaw. He lives and works in Warsaw.

Komponist, Produzent, Live-Performer. Seine Arbeit besteht hauptsächlich aus Kompositionen für wenige Instrumente oder Soloinstrumente. In seinen Arbeiten verwendet er Spektral- und minimalistische Techniken, die er mit elektronischer Musik im weitesten Sinne (field recording, Sampling, Programmierung mit max msp) kombiniert. Er ist Dozent an der Fakultät für Medienkunst an der Akademie der Künste in Warschau. Er lebt und arbeitet in Warschau.

סיבכרה רובע ובתכנ ויתוריצי בור. עצבמ, קיפמ, ויחלמ שמתשמ יקסבולגנוו. סינוש הניגנ ילכב סינלוס וא סינטק וריציב בלשמ אוה. תילרטקפסו תיטסימלימינימ הקינכטב ושהמ תוטלקה) בחרה הנבומב תינורטקלא הקיסומ וית וקפב דמלמ אוה. (דועו תינורטקלא הנכות, המיגד, חט. השרווב תויונמאל הימדקאב תרושקתה תויונמאל הטל השרווב דבועו יח יקסבולגנוו

[stefanweglowski.com](http://stefanweglowski.com)

## The Contemporary Jewish Music

When facing a musical composition, trying to describe its exceptionality and uniqueness, one should not reject the notion proposed by, among others, Carl Dahlhaus, of interpreting a work of art from the perspective of the historical time and the cultural space. Invigorating and inspiring relationships between the artist, his work, and broadly defined cultural relations shapes a characteristic for the cultural history chain of dependencies. As it was succinctly expressed by a Nobel Prize winner Iosif Brodsky, "The more indebted the artist, the richer he is."

Adapting the words of Brodsky, the composer Stefan Węglowski took out a colossal loan when working on the project *The Contemporary Jewish Music*. He used fragments of the *Old Testament Book of Ecclesiastes*, philosophical reflections on the meaning of the human existence, which emphasize the transience of wealth, fame and the natural world, which boil down to the words: "vanitas vanitatum, et omnia vanitas" (Ecclesiastes 1, 2). He decided to musicalize a text describing a dramatic dimension of the human existence, supplementing it with a Jewish prayer *Modeh Ani* (Hebrew: "I give thanks"), which is a thanks given for the return from sleep to life, for the individual Exodus.

When discussing the fascinations of the composer and the relation of the album *The Contemporary Jewish Music* with the cultural world one should point out the links with the piece by Luigi Nono *Remember*

*what they did to you in Auschwitz / Ricorda cosa ti hanno fatto in Auschwitz* (1966), a special memento to Holocaust, reaction to savagery and violence.

The manifesto of Luigi Nono was only an inspiring stimulus – it did not limit Węglowski, did not become a source of eclectic imitation. It raised awareness of the creator to the coloristic richness, made him search for original combinations of sounds while at the same time sensitizing him to individual sonoristic solutions. The music of Nono, which fascinates with its tone, a new quality of sound and timbre, led Węglowski to focus on the possibilities of sound amplification, on deconstructing and constructing the structure of the sound from scratch, as it were.

The work on the album *The Contemporary Jewish Music* consisted of creating specific sound effects from previously recorded improvisations. The recitations, melodeclamations, singing, and instrumental sounds recorded on the tape became a pre-compositional material, the basis for the search for the original formal and sound form. Two compositions that create the album are mutually complementary self-reflections on the Jewish musical culture. The first one, which alludes to elements of the arch form, is a result of editing of four segments.

The initial prelude (*Beginning*), resulting from the accumulation of sound structures that are the result of transforming the sound of violins and female voices, is rich in nuances of a sonoristic nature. The fluctuations of sounds and dynamic levels, the emergence of the music from the "proto-fog" and developing narrative into a multi-level structure, is an introduction

to the middle links, which introduce the texts drawn from the Jewish culture. In the second segment (*Kohelet*), where the coloristic qualities are shaped by electronically modified sounds of percussion instruments (cymbals, drum) and voices (male and female), in addition to amplification and transformation Węglowski decides to use a biblical text. Against the background noise, murmurs and modulation, the soloist recites extracts from the *Book of Ecclesiastes*.

The sentences of the text, in places deliberately distorted, and sometimes emphasized, head towards a climax, to – initially only with a discreet support of an instrumental background, then rhetorically, without any support – voice the words: "for all is futile- like chasing the wind". The next segment (*Modeh ani*), taking places in a lower dramaturgical level, synthesizes with the sonoristic qualities present in the previous parts of the work. The composer transforms the sound of the male voice, violin and percussion, which become the basis of the incrustation. On this formed coloristic plane a *Modeh Ani* prayer is applied. Slowly introduced verses of thanksgiving in Yiddish, whispered with faith and confidence, give this segment remarkable, mystical overtone.

The link crowning the first track from the album *The Contemporary Jewish Music* is a general, arch closure. The title of this part, *Anthem*, is a kind of a interpretative clue clarifying its character. The chants of violins and saxophone, conducting a musical dialogue based on the typical for the Jewish music scales and melodic patterns, take on the characteristics of a sometimes lamenting, sometimes hymnic postludium.

The second composition – *Appendix* – which is based on the idea of the multiplication of the sound of violins, completes the whole project. Subsequent tracks are applied using microtonality and equal temperament system. The clarinet, characteristic of Jewish music (since the XIXth century), with a tremendous expression improvising on the electronically transformed structures, in dialogue with traditionally, sometimes lyrically played violins, almost iconically completes the author's vision of Jewish music.

When listening to the album *The Contemporary Jewish Music*, it seems that Stefan Węglowski wanted to convince the listener that "in the beginning there was sound" ... The category of the sound qualities, original and coherent, was the composers *a priori* – it was a particular starting point for determining the final character of the piece.

Barbara Mielcarek-Krzyżanowska

## Song Translation

### # 2 Kohelet

everything is  
sun rises and the sun sets  
what benefit do people get from all the effort  
what was will continue to be  
there is no new thing under the sun  
there is no memory of the former, neither ...  
so I hated life  
so I hated life  
so I hated life  
all the streams flow into the sea  
yet the sea is not full  
... neither shall there be a remembrance of the latter that shall be, with them that shall come after  
there is no profit under the sun  
Alas, the wise man dies – just like the fool  
for all is futile – like chasing the wind  
for the work that is wrought under the sun is grievous unto me  
for all is futile – like chasing the wind  
for all is futile – like chasing the wind

### # 3 Modeh ani

I give thanks to You,  
living and eternal King,  
for You have mercifully restored my soul within me;  
Your faithfulness is great.

Musik – ist ein Zustand des Geistes, Arbeit und Leidenschaft. Etwas, das ständig passiert: hier und jetzt, gestern, morgen, im nächsten Monat. Es ist ein kontinuierlicher Prozess, eine ständige Veränderung und Entwicklung. Wenn du es nicht fassen kannst, rührst du dich nicht von der Stelle, machst du keinen ersten Schritt. Wenn du es nicht stets erlebst, tust du keine weiteren.

Arbeit/Inspiration – Arbeit ist Inspiration. Auf die Inspiration wartend, würde ich wahrscheinlich nichts geschrieben haben. Inspiration ist ein Werkzeug für Amateure. Meine Musik entsteht aus Stunden täglicher Sitzungen im Studio, Sitzungen in absoluter Disziplin und höchster Konzentration. Genau wie beim Sport, kann der Effekt nur durch langjährige, konsequente und systematische Anstrengung erreicht werden. Kein Raum für Ausreden und schlechte Tage.

Contemporary Jewish Music – ist eine Kombination aus Texten des Alten Testaments und der jüdischen Gebete, die mich am meisten angesprochen haben. Das melodische Skelett, das auf der CD zu finden ist, basiert auf Elementen, die in traditioneller jüdischer Musik ihre Wurzeln haben. Die tonale Struktur ist eine Kompilation von akustischen und elektronischen Frequenzen, die gemischt wurden, bis ich eine für mich gelungene Wirkung erhalten habe.

*Stefan Węglowski*

## The Contemporary Jewish Music

Konfrontiert mit einem musikalischen Werk, im Versuch seine Einzigartigkeit zu beschreiben, darf man die u. a. von Carl Dahlhaus beschriebene Art und Weise, ein Werk aus der Perspektive der historischen Zeit und des kulturellen Raums zu betrachten, nicht vergessen. Belebende, inspirierende Verbindung zwischen einem Werk des Künstlers und einem breiten Spektrum der kulturellen Bezüge bauen eine für die Kulturgeschichte charakteristische Schaltung, in der der Autor – wie es Nobelpreisträger Iosif Brodski knapp ausgedrückt hat – „[umso] mehr in der Schuld steckt, je reicher [er ist]“.

Brodskis Worte travestierend, hat der Komponist Stefan Węglowski bei der Arbeit an *The Contemporary Jewish Music* einen leistungsstarken Kredit genommen. Er verwendete nämlich Fragmente aus dem Buch *Kohelet* aus dem alten Testament, also philosophische Reflexionen über den Sinn der menschlichen Existenz, über die Vergänglichkeit von Reichtum, Ruhm und der natürlichen Welt, die man mit den Worten „vanitas vanitatum et omnia vanitas“ (Kohelet 1, 2) zusammenfassen kann. Er entschied sich, dem Text, der die dramatische Dimension der menschlichen Existenz zeigt, einen musikalischen Rahmen zu geben und ihn noch durch das aus der jüdischen Tradition kommende Gebet *Modeh ani* (aus d. hebräischen: „Danke“), das den Dank für das Wiedererwachen aus einem Traum ausdrückt, zu ergänzen.

Wenn man die Faszination des Komponisten und die Bezüge *The Contemporary Jewish Music* auf die

Welt der Kultur beschreibt, sollte man auch das Lied *Denke daran, was man dir in Auschwitz angetan hat / Ricord cosa ti hanno fatto in Auschwitz* (1966) von Luigi Nono nicht vergessen. Ein Lied, das eine besondere Erinnerung an den Holocaust darstellt, eine Reaktion auf die Bestialität und Gewalt ist. Das Manifest von Luigi Nono war nur ein inspirierender Anreiz, hat Węglowski nicht beschränkt, ist auch keine Quelle für eklektische Nachahmung geworden. Es hat den Komponisten auf den Reichtum der Klangfarbe, auf die Suche nach originellen Kombinationen von Tönen und gleichzeitig auf die individuellen sonoristischen Lösungen sensibilisiert. Die Musik von Nono, die eine faszinierende Farbe hat und eine neue Klangqualität darstellt, führte Węglowski zu den Möglichkeiten der Klangverstärkung, zu Dekonstruktion und Neuaufbau von Klängen.

Die Arbeit bei *The Contemporary Jewish Music* bestand daraus, aus vorher aufgenommenen Improvisationen einen spezifischen Klangeffekt zu schaffen. Die auf dem Band aufgenommenen Rezitationen, Rezitative, Gesänge und Instrumentalklänge waren die grundlegenden Materialien, der Ausgang für die Suche nach der originellen Form des Klanges.

Zwei Kompositionen aus dem Album sind sich gegenseitig ergänzende Selbstreflexionen über die musikalische, jüdische Kultur. Das erste grundlegende Stück, das sich auf Elemente der Bogenform bezieht, entstand aus der Anordnung der vier Segmente. Der Auftakt (*Beginning*), der als eine Anhäufung von Klangstrukturen aus der Umwandlung von Tönen von Geigen und weiblichen Stimmen entstand, ist reich an den Nuancen des Sonorismus. Die Schwankungen

zwischen dem Klang und den dynamischen Ebenen, die Entstehung der Musik aus dem „Urnebel“ und die Entwicklung der Erzählung zu einer Multi-Level-Struktur ist eine expressive Einführung für die weiteren Stücke, die Texte aus der jüdischen Kultur implementieren. In dem zweiten Segment (*Kohelet*), in dem die Qualität des Kolorites durch Modifizierung der elektronischen Klänge von Schlaginstrumenten (Becken, Trommel) und menschlichen Stimmen (männlich & weiblich) konstruiert ist, entscheidet sich Węglowski neben der Verstärkung und Umwandlung dafür, den biblischen Text deutlich zu überreichen. Vor Hintergründen aus Raunen und Modulationen, rezitiert der Solist die ausgewählten Fragmente des *Kohelet*-Buches.

Die sparsam dosierten Textfragmente, teilweise absichtlich verzerrt, teilweise absichtlich ausgesetzt, neigen zu einem Höhepunkt, um – zunächst nur mit einer dezenten instrumentalen Unterstützung im Hintergrund, und dann rhetorisch, ohne jeglichen Halt – Worte zu exponieren: „Das ist alles Windhauch und Luftgespinnst“. Ein weiteres Segment (*Modeh ani*), das in der unteren dramaturgischen Ebene spielt, synthetisiert die in den früheren Abschnitten erschienenen Qualitäten des Sonorismus. Der Komponist wandelt den Klang einer männlichen Stimme, einer Violine und eines Schlagzeuges, die die Grundlage für die Inkrustation werden. Auf die so gebildete Klangfarbe wird das Gebet *Modeh ani* gelegt. Langsam werden weitere Danksagungen in Jiddisch, flüsternd mit Glauben und Vertrauen eingeführt, die diesem Segment einen bemerkenswerten, mystischen Unterton geben.

Das Glied, das den ersten Titel aus dem Album *The Contemporary Jewish Music* krönt, ist eine Rahmen-, Bogenschließung. Der Titel dieses Abschnitts – *Anthem* – ist eine Art Interpretations-Klärung, die seinen Charakter zusätzlich beschreibt. Der Klang der Violine und des Saxophons, die einen musikalischen Dialog miteinander führen, basierend auf typischen jüdischen Tonleitern und melodischen Mustern, nimmt manchmal die Eigenschaften von einem Klagegeschrei, manchmal von einem hymnischen Nachspiel auf.

Abgerundet wird das ganze Projekt mit der zweiten Komposition – *Appendix* – die auf der Idee der Multiplikation vom Violinklängen basiert. Anschließende Tonspuren werden mit Verwendung einer Mikrotonalität und einer gleichstufig temperierten Stimmung draufgelegt. Vor diesem Hintergrund tritt die Klarinette hervor, die charakteristisch für jüdische Musik aus dem neunzehnten Jahrhundert ist, die mit einem gewaltigen Ausdruck auf den elektronisch umgewandelten Strukturen improvisiert und mit manchmal lyrisch durchgeführten Geigenlinien dialogisiert, ergänzt fast ikonisch die Autorenvision der jüdischen Musik.

Beim Anhören des Albums *The Contemporary Jewish Music* scheint es, dass Stefan Węglowski den Zuhörer zur Überzeugung bringen möchte: „am Anfang war der Klang“ ... Eine Kategorie der reinklanglichen Qualität, originell aber konsistent, war seine *a priori* – ein besonderer Ausgangspunkt, in dem der endgültige Charakter des Stückes bestimmt wurde.

Barbara Mielcarek-Krzyżanowska



## Übersetzung

### #2 Kohelet

das ist alles

die Sonne die aufging, und wieder unterging

welchen Vorteil hat der Mensch, von all seinem Besitz, für

Alle Dinge sind rastlos tätig

es gibt nichts Neues unter der Sonne

Nur gibt es keine Erinnerung an die Früheren und auch an die ...

Da verdross mich das Leben

Da verdross mich das Leben

Da verdross mich das Leben

Alle Flüsse fließen ins Meer

das Meer wird nicht voll

... auch an sie wird es keine Erinnerung geben / bei denen, die noch später kommen werden

Es gibt keinen Vorteil unter der Sonne

der Gebildete ebenso sterben muss wie der Ungebildete

Das ist alles Windhauch und Luftgespinnst

alles, was unter dem Himmel getan wurde, ein schlechtes Geschäft war

Das ist alles Windhauch und Luftgespinnst

Das ist alles Windhauch und Luftgespinnst

### #3 Modeh ani

Ich danke Dir,

König, Lebender und immer Bestehender,

dass Du mir in Barmherzigkeit meine Seele wiedergegeben hast.

Groß ist Deine Treue.

והשמ, הבהאו, הדובע, העדות לש בצמ איה - הקיסומ  
שדוח דועב, רחמ, לומתא, וישכעו נאכ, פרה אלל הרוקש  
אל התא מא. החימצו דימתמ יוניש, קשמתמ קילהת והז  
סדקתהלו קישמהל לכות אל, התוהמ לע דומעל חילצמ  
תא יח אל התא מא. ונשארה דעצה תא תושעל אל וליפא  
-יסומ חתפתהלו סדקתהל לכות אל, ומזה לכ הקיסומה  
תילק.

יתייה מא. הדובעב אצומ ינא הארשה - הארשה/הדובע  
הארשה. רבד סתסה נמ בתוכ יתייה אל הארשהל הכחמ  
לש ירפ איה ילש הקיסומה. מינבבוה רובע רזע ילכ איה  
-משמ לע הדפקה קות, ויודוטסב הדובע תועש רופסניא  
זוכירו תע

מיטסקט לש בוליש איה - תיוושכע תידוהי הקיסומ  
-יכרמ לש הריחב קות, תידוהיה היגרוטילהמו קיינתהמ  
לש ידולמה הרדשה טוח. רתויב יל וארנש מיילולימ סיב  
-מה תידוהיה הקיסומה נמ תועודי תובית לע יונב סובלאה  
לש טקל לע ססבתמ דנואסה תוילאנוט הנבמ. תיתרוס  
דע סקימב יתדביעש, תונורטקלאו תויטסוקא תוירידת  
ינוצר תא עיבשהש טקפאה תא יתגשהש

יקסבולגנוו נפטס

## תיושכעה תידוהיה הקיסומה

קיסומ הריצי לש הדוחי לע דומעל מיסנמ ונחנא רשאכ סואהלאד לראק לש ותשיגמ מלעתהל מילוכי ונניא תיל מלועל ואב ןה ןהבהש נמזבו ללחב תונוש תוריצי סקימש ומוקמ, ולש יתוברתה טסקטנוקה, רצויה יוב ןיילמוגה יסחי םרכמ העפשה הלא לכל, ותוברת לש ירוטסיהה ףצרב לבונ סרפ נתח תאז רידגהל ביטיהש יפכ. הריציה לע תע וימדוקל רתוי לודג נמאה לש ונחש לככ: "יקצדורב ףיסוי ... ותריצי רתוי הלודג ןג ךך

נוו ןפטס לש לש ותריצי תיושכעה תידוהיה הקיסומה ןגנו. יקצדורב לש ותרימא תא ןפי השיחממ יקסבולג תואמב בתכש תלהק רפסמ ןיקוספל קקז יקסבול תויהת ןהבו ןיקוספ, הריפסה ינפל תישילשהו היינשה לש ףלוחה ןייפוא, ישונאה ןויקהו עבטה לע תויפוסוליפ יתיצמת יוטיב ןיאצומש ןייגיה ןיעמ, רשועהו הליהתה םשה תא באש ןיחלמה. "לבה לכה מילבה לבה": ןקוספב ןע דעי תלהק רפסמ ןיקוספ ןתוא לש בולישמ ותאר רקוב ידמ ןירזוח הילעש ןיינא הדומ, הליפתה תולימ תועש ירחא ןייחל ונתוא בישחש ךך לע ארובל הדותכ הנישה.

תיושכעה תידוהיה הקיסומה לש היישעב ןסו״ב ביכרמ ושעש תא רוכז ונונ ןייגואל לש ותריצי קפס אלל איה תא תיתונמאה וכרדב חיצנה הבש (1966) ןייפושואב ךך ןוקמה לש תירזכאה תומילאה יח לדומ השמיש אל ונונ לש ותריציש תאז ןע ןייצל שי יתונמא יוריג תניחבב רתוי התייה איה. יקסבולגנוול יוק תויורשפאל תועדומה תא יקסבולגנווב הררוע איה. הרפמ ןיבולישל ותוא הנברדו ילקיסומה ןווגמה לש תוברת םתרמה הקיסומה. ןתמצעה ידכ ךות מילילצ לש ןירוקמ תינשדח תודקמתהל יקסבולגנוו תא האיבה ונונ לש תק קורטסנוקדו היקורטסנוק, ןיילקיסומ ןינווגו מילילצב דוסי״ה ןמ היינבו קוריפ, היצ

הדימב התייה תיושכעה תידוהיה הקיסומה לע הדובעה ןהבו תומדוק תוטלקהב ורמתשהש ןירותלאה ירפ הבר ןע דחי, הקיסומ ילבו ןע ןימולקד ומכ ןינוש ןירמוח ובצע וללה ןירמוחה. ןינוש מילכמ מילילצ תקפוהו הרמיז יקסבולגנוו לש תילקיסומה היישעב ןכותהו הרוצה תא םזמה לע ןיילקיסומ ןייגיה ןיעמ תוהמה ןובלאב תוריצי תשק ונינפל. הנממ קלח ןתויה ןע דחי תידוהיה הקיסומ. ןינוש ןיעטק העברא לש הכירע ירפ, תילקיסומ

ןבוליש ירפ אוה (תישארב וא הלחתה) ןושארה דולרפה מילילצ ףוריץ. תורמז תרישו תורוכ לילצל מידוביע לש ןיעבונש מילילצה לש תוימאנידה תודונתה. שודגו אלמ תוקיז לעב ידמימ בר הנבמל ןיישבגתמ ןפרע ןיעכ״מ םזמה ןווגה (תלהק) ינשה עטקב. תורוקמה ןמ ןייטסקטל (תוליצמ) השקה ילכ לש ינורטקלא דוביע ירפ אוה ילקיסו לל דוביעל. (תורמזו ןירמז) ןישונא תולוק לשו (ןיפות ןמ ןיקוספ רומאכ ןיסומ יקסבולגנוו ןיילקיסומה הדוהת םשן תויצלודומהו תושיחלה, ןישערה עקר לע. תורוקמה תלהק רפסמ ןיקוספה ןיעמ

ןיגב רמאנ אוה. ןווכתמב עטוקמ ןאכ אוה יכנתה טסקטה יטמרד איש תארקל ענו יטרקסיד ילאטנמורטסניא יוב הממד לוקל רמאנ ןחור תוערו לבה לוכה, קוספה ובש ןפומ יטמרד ןונימב רמאנ (ינא הדומ) וירחא אבש עטקה לש ןימדוקה ןיקלחב אצמנ והומכש דנואסב הוולמ, תח ילכו רוניכה, רמזה לש ולוק תא דבעמ ןיחלמה. הריציה ךך. ילקיסומה השקמל סיסב ןישמשמ הלא לכו, השקקה הידוהי יקוספ. ןיינא הדומ, תרימאל יסיסבה ןווגה רצונ ןירצויו ארובב ןוחטבו הנומא ךותמ טאל ןירמאנ שידייב עגרה לש תיטסימה הליהה תא

ןסמ תיושכעה תידוהיה הקיסומה לש ןושארה לוקספה אוהש ןושארה קלחה לש רתוכה. תשוקמ הנבמב ןייית הריציה לש התוהמ תא יזאמל ריהבמ, ןונמה תניחבב ןיווהמ ןופוסקסהו רוניכה ילילצמ מילועש ןירומזמה

ןבוקמה ןיילקיסומה תומלוסה לע סובמש גולאיד ןיעמ יספ. הליענ תליפת וא הניק ןיעמב תידוהיה הקיסומב ןייל ןונוכב ןג ומכ תוילנוט-ורקימב שמיש ןישוע ןיפסונ לוק זאמ תידוהיה הקיסומל ןייפוא ילכ, טנירלקה. הוושומ תינוג-ברה ותמצע לכב ןאכ הלגתמ, הרשע עשתה האמה דוביע רבעש ילקיסומה הנבמה עקר לע רתלאמ אוהשכ ןיסב, ןייירילה תורוניכה ןע חישוד-הנמ ינורטקלא תידוהיה הקיסומל ןיחלמה לש ותסיפתל נמאנ ינוקיא

הצור תיושכעה תידוהיה הקיסומה ומובלאבש הארנ ן... לילצה היה תישארב, יכ ונתוא ענכשל יקסבולגנוו ןפטס תיטנרהוקו תירוקמ איה דנואסה תויוכיא לש הירוגטקה ןיריפרא, א, קוניז תדוקנ ןיעמ ןיחלמה תא השמיש איה. הריציה לש יפוסה הייפוא תא המליגו הבציעש

#2 Kohelet

רבד שי  
שמשה אבו שמשה חרזו  
ולמע לכב מדאה הוה המ יכ  
היה רבכ תויהל רשאו אוה רבכ היהש המ  
שמשה תחת שדח לכ ניאו  
... סינשארל נורכיז ניא  
סייחה תא יתאנשו  
סייחה תא יתאנשו  
סייחה תא יתאנשו  
אלמ ונניא מיהו מיה לא סיכלוה מילחנה לכ  
הנורחאל ויהיש מע נורכיז מהל היהי אל ויהיש סינורחאל סגו ...  
שמשה תחת נורתי ניאו  
ליסכה מע מכחה תומי ריאו  
חור תוערו לבה לכה יכ  
שמשה תחת השענש השעמה ילע ער יכ  
חור תוערו לבה לכה יכ  
חור תוערו לבה לכה יכ

#3 Modeh ani

רינפל ינא הדומ  
סייקו יח רלמ  
הלמחב יתמשנ יב תרזחהש  
ריתנומא הבר

## Thanks to

Helena Baran & Kazimierz Furga, Katarzyna Barańska & Grzegorz Kowalewski, Bartek Bronowicki, Tomasz Bronowicki, Michał Dobrzyński, Marcin Dylla, Weronika Dziedzic, Aleksander Erdmann, Mat "Knife" Erdmann, Szabolcs Eszteni, Anna Figurska, Krzysztof Grzyliński, Kuba & Ilona Ignasiak, Wojtek Jakubowski, Maciej Jaroń, Dobromiła Jaskot, Władysław Januszewicz, Kamil Kęska, Maja Kleczewska & Marek Wilkiski, Anna & Cezary Konrad, Adam Kośmiejca, David Krakauer, Agnieszka Kurant, Mateusz Łasowski, Paweł Łysak, Barbara Mielcarek-Krzyżanowska, Hubert & Łukasz Nazarewicz, Jacek Nizinkiewicz, Leszek Potasiński, Wojciech Puś, Bettina Skrzypczak, Yeyoung Sohn & Grzegorz Kuleszyński, Piotr Stramowski, Aleksander Szalecki, Marcin Szpak, Dawid Szurmiej, Jerzy Trelński, Anna Trocka, Mikołaj Trzaska, Kuba Wąty, Paweł Węglowski, Tadeusz Wiktor, Aleksander Wilgos, Maja Żamojda.

### Special Thanks to:

Justyna Ptaszyńska, Aleksandra Sobielga, Krzysztof Szalecki, Apoloniusz Węglowski.

*Contemporary Jewish Music* is dedicated to  
Dorota Grynczel with all my love.

© & © 2017 paladino media gmbh, Vienna  
[www.kairos-music.com](http://www.kairos-music.com)

0015026KAI  
ISRC: ATK941751101 to 05

